

L.A. Galerie Lothar Albrecht zeigt:

# Text und Bild

Gruppenausstellung

Liu Ding — Thomas Draschan — Ken Lum — David Robilliard u.a.

12. Mai — 28. Juli 2018

Wir laden Sie und Ihre Freunde herzlich zur Eröffnung der Ausstellung am Samstag, den 12. Mai von 11 bis 18 Uhr ein.

May 12th — July 28th, 2018

You and your friends are cordially invited to the opening on Saturday, May 12th from 11 am until 6 pm.

## Andreas Hapkemeyer: Wort versus Bild

(...) Das Bild (Foto) liefert grundsätzlich einen vieldeutigen und daher vagen Assoziationsrahmen: Bilder, insbesondere fotografische (Ab-)Bilder vermögen auf emotionaler Ebene zu bewegen, Erinnerungen und Wünsche auszusprechen, zu aktivieren oder auch Schreckbildern des menschlichen Inneren zu entsprechen. Das Bild definiert einen Gegenstand in seiner visuellen Erscheinung

## Andreas Hapkemeyer: Word versus Image

[...] The image (photograph) generally provides an ambiguous and therefore vague frame of association: Images, especially photographic images/representations, are able to move on an emotional level, to express memories and desires, to activate or to correspond to frightening images of the human heart and soul. The picture clearly defines an object in its visual appearance, but can-

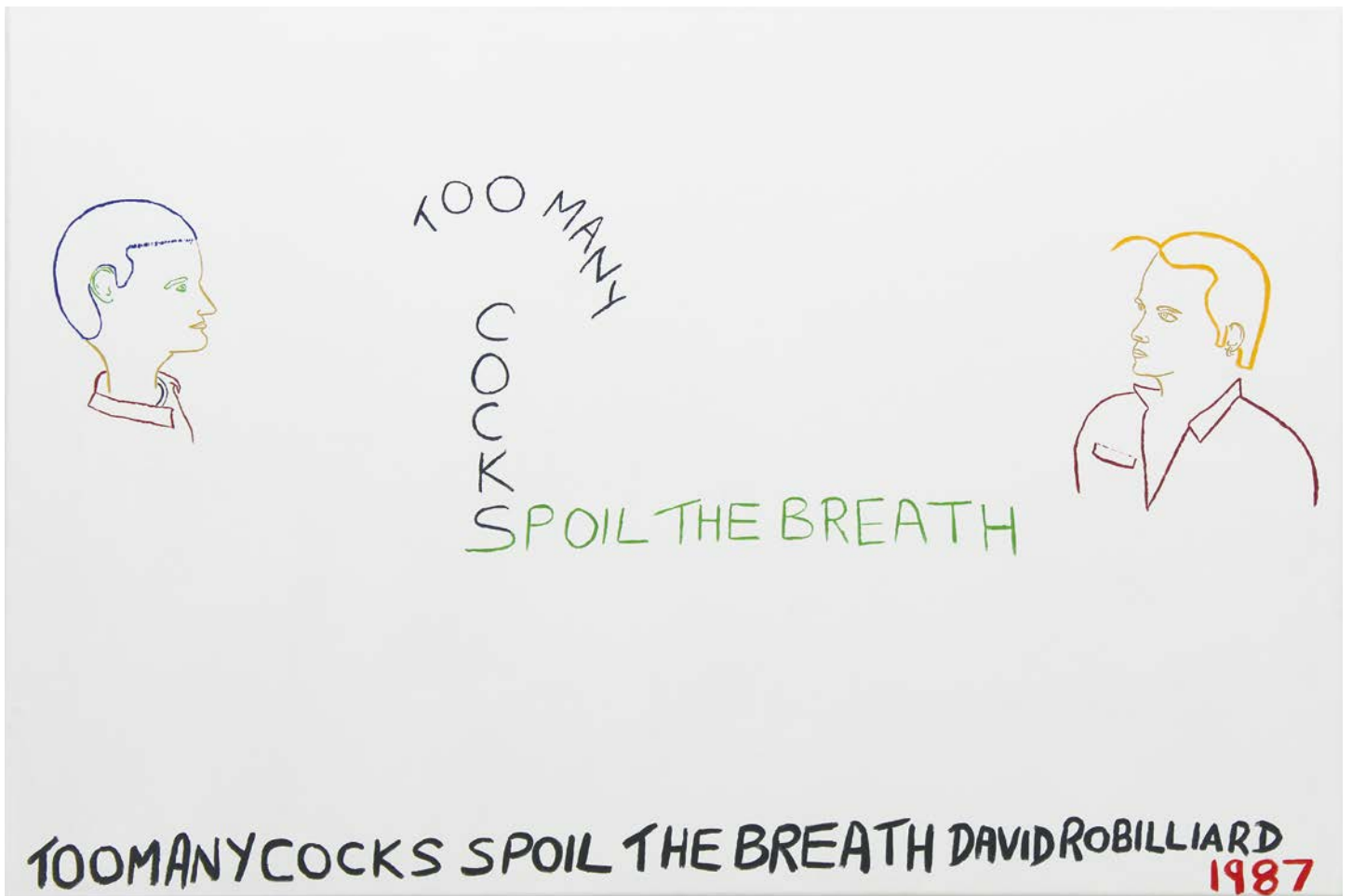


**What am I  
doing here?  
What am I  
doing?  
How'd I get  
into this?  
What am I  
doing here?**

Ken Lum,  
What am I doing here?, 1994  
Aluminium, Enamel, C-Print  
mounted on sitra, 183 x 244 cm



L.A. Galerie Lothar Albrecht  
Domstraße 6 • II. floor • 60311 Frankfurt am Main • Tuesday–Friday 12–7 pm, Saturday 11 am–4 pm  
Tel.: +49-69-28 86 87 • Fax: +49-69-28 09 12 • [l.a.galerie-frankfurt@t-online.de](mailto:l.a.galerie-frankfurt@t-online.de) • [www.lagalerie.de](http://www.lagalerie.de)



David Robilliard, Too Many Cock, 1987, oil on canvas, 100 x 150 cm

eindeutig, vermag aber keine eindeutigen Aussagen über eventuelle Bedeutungen oder Implikationen dieses Gegenstandes zu treffen: genau dies besagt der zum Motto erhobene Satz von Roland Barthes. Bilder haben keine „Bedeutung“, wenn man – wie dies Michael Titzmann tut – Bedeutung von Information unterscheidet und mit „sprachlicher Artikulierbarkeit“ identifiziert.<sup>1</sup>

Während das Bild charakterisiert ist von der Konkretheit und Vollständigkeit aller visuellen Elemente, bleibt jede vom Text abgebildete „Welt“ abstrakt und unvollständig; Semantiker sprechen von den „Null-Positionen“ des Textes. (...) Ausnahmen bilden selbstverständlich Konkrete Texte, bei denen der Text ja keinen Verweischarakter auf Außersprachliches hat, sondern selbst Gegenstand der Betrachtung sein will.

„Der grundsätzliche Unterschied der Zeichensysteme von Bildern und Texten besteht nun bekanntlich in der geringen Kodiertheit der primären Signifikanten [d.h. der einfachsten, selbst schon Bedeutung tragenden Elemente] im bildlichen, der hohen Kodiertheit im sprachlichen Falle. Denn wo im sprachlichen System geregelt ist, was bedeutungsdifferenzierende und bedeutungstragende Elemente sind (...), da gilt dieses nicht für die primären Signifikanten in ikonischen Äußerungen. Jedes wahrnehmbare Element – eine Linie, eine Form, eine Farbe, jeder Teil eines solchen Elements, jede Kombination solcher Elemente – kann, aber muss nicht bedeutungsdifferenzierend oder bedeutungstragend sein (...).“<sup>2</sup> Semiotisch gesehen ist ein Bild also ein Kontinuum nicht eindeutig festgelegter Zeichen, das erst durch die Projektion möglicher Bedeutungen (in Form von sprachlichen Aussagen) auf das Bild strukturiert wird.

Für inhaltlich eindeutige Aussagen bedarf es also der Ebene des Wortes, das zwar keinen individuellen Gegenstand der Wirklichkeit unverwechselbar festzulegen imstande ist – allenfalls am Wege der namentlichen Nennung; dafür kann die Sprache emotionale oder intellektuelle Inhalte präzisieren bzw. Fragestellungen provozieren.

Durch den Medienwechsel innerhalb ein und desselben Werkes, durch die Kombination zweier Systeme vermögen Foto-Texte – wie alle Bild-Text-Kombinationen – auf zwei Ebenen zu wirken. Die Bilder erfahren durch die direkte

not make any clear statements about its possible meanings or implications: this is exactly what Roland Barthes' sentence, which has been elevated to a motto, is saying. Images have no “meaning” if – as Michael Titzmann does – meaning is distinguished from information and is identified with “linguistic articulability.”<sup>1</sup> While the image is characterized by the concreteness and completeness of all visual elements, every “world” depicted by the text remains abstract and incomplete; semantics speak of the “zero positions” of the text. [...] Exceptions are of course concrete texts where the text does not have a reference character to the non-linguistic, but wants to be the subject of consideration itself.

“The fundamental difference between the sign systems of images and texts is known to consist in the low codedness of the primary signifiers [i.e., the simplest elements that already carry meaning themselves] in the pictorial realm, and the high codedness in the linguistic one. For where the linguistic system regulates what are meaning-differentiating and meaningful elements [...], this does not apply to the primary signifiers in iconic expressions. Every perceptible element – a line, a shape, a color, every part of such an element, every combination of such elements – can, but does not have to, be meaning-differentiating or meaningful [...].“<sup>2</sup> Semiotically, an image is therefore a continuum of not clearly defined signs, which is structured only by the projection of possible meanings (in the form of linguistic statements) onto the image.

For unambiguous statements in terms of content, therefore, the level of the word is required, which – while it may not be capable of unmistakably defining an individual object of reality, at best identifying it by naming it – can specify emotional or intellectual contents or provoke questions.

By changing media within one and the same work, by combining two systems, photo texts – like all picture-text combinations – can work on two levels. The images undergo semantization through the direct assignment of texts, an explicit level of meaning enters the image; the texts, on the other hand, undergo unmistakable referentiation through the assignment of images. The disadvantage: the work falls apart, into one part merely to be looked at and one to be



### Liu Ding - About this series: Messengers at Crossroads

This series of works are based on Chinese poems of romanticist and symbolist styles, written in the 1920s and the 1930s. This was a period in which literary practice carried on the spirit of the "May Fourth" vernacular language movement. It was a dynamic moment for literature, right before the onset of the revolutionary literature movement, just when the anti-Japanese war broke out. It was also precisely the moment when intellectuals with their varied experiences, had to decide to join the "radical school" or the "liberal school". It was then that they shared an indefinite amount of anticipation and optimism for the new China to come.

Yet a closer look at the works of this period reveals the naivety and superficiality of their forms and thoughts. Liang Shiqiu was critical of this "romanticism" in his book *The Romantic Tendency of Modern Chinese Literature*. The literary critic Hsia Chih-tsing provided such a commentary in his analysis of this period of

literary practice: "The issues explored in this kind of romanticism did not delve into the depths and the invisible place of human hearts, nor did they transcend the current experience. Therefore, we can only consider it as a kind of humanism – a humanism that is both concerned with social pains and pitiful of oneself." This was a period of time when China was on a path that was both parallel to and deviating from the European course of modernization. Yet in this historical period in China, those literary and artistic styles that once occupied the dominant positions did not have the chance to formulate their "stories". Instead they were overtaken by the larger historical narrative of the "radical main-stream". To a certain extent, these unfinished "stories" were like post that was never delivered; they were simply passed on from one postman to the next, throughout the series of social reforms and social movements during the PRC.

#### Linkes Bild / Left Image

Liu Ding, Messengers at Crossroads (6),  
Mixed materials on paper, 78 × 111 cm each, 2018,  
Courtesy of the artist

*The poem written on this photo:*

On the left:  
Who is it that created such delicate bows and  
arrows (是谁制造出精巧的弓矢)

On the right:  
They shot a reindeer, and turned around, to shoot  
his brother's head.  
(射中了一只驯鹿，又转身来射他兄弟的头颅)

*Note:* This was a poem written by He Qifang (1912-1977), a prominent member of the modern literary circle known as the Beijing School. Though he became an active Communist in the forties and joined Mao in Yan'an, he was always first and foremost a writer who maintained an intense, romantic and utterly apolitical literary aesthetic. Since the 1940s, he began to switch to realism.

#### Rechtes Bild / Right Image

Liu Ding, Messengers at Crossroads (7),  
Mixed materials on paper, 78 × 111 cm each, 2018,  
Courtesy of the artist

*The poems written on this photo:*

At the top:  
我是个无产阶级者：  
因为我除了赤条条的我外，  
什么私有财产也没有。

In English:  
I am a proletarian:  
Because I, other than the naked I,  
Have no private property at all.

These three lines of poem were written by Guo Moruo (1892-1978), Chinese scholar, one of the leading writers of 20th-century China, and an important government official.

At the bottom:  
我们是些无产者：  
除了一双空手，一张空口，  
我们什么都没有。

In English:  
We are some proletarians:  
Apart from a pair of empty hands, an empty  
mouth,  
We have nothing at all.

These three lines of poems were written by Jiang Guangci (1901-1931). He was a Chinese writer who studied in the Soviet in 1921 and joined the Chinese Communist Party in 1922. He was one of the early left-wing writers in China.



Thomas Draschan, Great Expectations, 42 × 60 cm

Zuordnung von Texten eine Semantisierung, eine explizite Bedeutungsebene kommt in das Bild herein; die Texte erfahren hingegen durch die Zuordnung von Bildern eine unverwechselbare Referentialisierung. Der Nachteil: das Werk fällt in einen bloß anzuschauenden und einen zu lesenden Teil auseinander.<sup>3</sup> Der Vorteil: eine im ästhetischen Sinn komplexere Information wird ermöglicht. Text und Bild können einander ergänzen, z.B. der Text präzisiert einen am Bild dargestellten Vorgang, indem er ihn benennt. (...) Der Text kann aber ebenso gut der Bildaussage entgegenlaufen (...).

Generell gilt: „Bei Einbettung des Bildes in den Text oder bei Gleichrangigkeit von Bild und Text dominiert die Textsemantik über die Bildsemantik und übernimmt eine bedeutungsstrukturierende Funktion: in Abhängigkeit von der Textbedeutung wird die Interpretation, Fokalisierung, Hierarchisierung des Bedeutungspotentials des Bildes vorgenommen, soweit es dessen Merkmale erlauben (...). So steuert etwa ein Bildtitel die Bildinterpretation“<sup>4</sup>

1 Michael Titzmann, „Theoretisch-methodologische Probleme einer Semiotik der Text-Bild-Relation“, in: *Text und Bild, Bild und Text, DFG-Symposium 1988*, Wolfgang Harms, Hrsg., Stuttgart: Metzler 1990, S. 371

2 Ibidem. S. 377.

3 S. J. Schmidt analysiert die unterschiedlichen Funktionen des Sehens und des Lesen und ihr antithetisches Verhältnis bei derartigen Werken („Sehen oder Lesen? Vom Umgang mit Texten, die keine Bilder sind und umgekehrt“, in *Kunst und Sprache. Beiträge des Heinz Gappmayr-Symposiums 1990*, Günther Dankl, Andreas Hapkemeyer, Hrsg., Piesport: Ottenhausen 1991, S. 38-45)

4 Titzmann, S. 382

Aus *foto text text foto*, Hrsg. Von Andreas Hapkemeyer und Peter Weiermair, Edition Stemmler, Kirchberg, 1996

read.<sup>3</sup> The advantage: information is enabled that is more complex in an aesthetic sense. Text and image can complement each other, e.g. the text specifies a process represented in the image by naming it. [...] However, the text can just as well run counter to the image's message [...].

As a general rule: “When the image is embedded in the text or when image and text have equal priority, text semantics dominates over image semantics and assumes a function that structures meaning: depending on the meaning of the text, the image's potential for meaning is interpreted, focused and hierarchized, insofar as its characteristics allow [...]. Thus, for example, a title of an image will control the interpretation of the image.”<sup>4</sup>

1 Michael Titzmann, “Theoretisch-methodologische Probleme einer Semiotik der Text-Bild-Relation“, in *Text und Bild, Bild und Text, DFG-Symposium 1988*, ed. Wolfgang Harms, Stuttgart: Metzler 1990, p. 371

2 Ibid., p. 377

3 S. J. Schmidt analyzes the different functions of seeing and reading and their antithetical relationship in such works (“Sehen oder Lesen? Vom Umgang mit Texten, die keine Bilder sind und umgekehrt,” in *Kunst und Sprache. Beiträge des Heinz Gappmayr-Symposiums 1990*, eds. Günther Dankl and Andreas Hapkemeyer, Piesport: Ottenhausen 1991, p. 38-45).

4 Titzmann, p. 382

Translated from *fototexttextfoto*, eds. Andreas Hapkemeyer and Peter Weiermair, Edition Stemmler: Kirchberg 1996